Тема: ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТА РОМАНА МАРКА ДАНИЛЕВСКОГО

**Subject matter:** Literary Text, Their Translation and Peculiarities of Their Translation.

**Author:** Victor V. Sanzhenakov, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** L.A Gorohova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation., V.I Shulzhenko, Professor of the Chair of Language Studies, Russian Philology, Literary and Journalistic Mastery

**Abstract**

The present paper is devoted to the translation of novel by Mark Danielewki, a contemporary English novelist and laureate of many literary awards. It also addresses the issue of some difficulties in the translation.

The works by Mark Danielewski are highly valued by the critics and the English-speaking readers. His books were translated into many foreign languages; however, they still remain little known among Russian readers. The main
peculiarity of Mark Danielewski's works is her stunning, skilful style, the ability to vividly and colorfully depict landscapes. Despite the fact that she writes in completely different genres, Danielewki sticks to his own author's tradition in using bright and rich language, beautifully and controversially telling about the thin line between the human spirit and animal instincts. Sex, love, conflict and the necessity to find the answers to the questions on our existence, emotions, wishes and needs that rule our life, - the author in his works covers all these topics. The wonderful peculiarity of works by Mark Danielewski is that the essence remains unspoken, it hides between the lines, giving the reader an ability to think about the questions that are stated there. The characters by Danielewski attract attention due to their ability to trespass the borders of day-to-day life, to step over the bounds. They are always unusual people inviting attention.

The main purpose of the paper has been to explore Mark's works on the example of novel «House of Leaves», as well as to create an adequate translation of the novel («House of Leaves») from English to Russian preserving all the special aspects of the author's style.

The main result of this work is the translation of Mark Danielewski's novel prepared for publishing and adapted for Russian readers.